



YZLI0890128015

少年维特的烦恼

【德】歌德 著 杨武能 译

浙江文艺出版社

青少年文库

少年维特的烦恼

【德】歌德 著 杨武能 译



YZLI0890126015

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼 / (德)歌德著;杨武能译. —杭州:
浙江文艺出版社, 2011.3(2011.5 重印)

(青少年文库)

ISBN 978-7-5339-3143-8

I. ①少… II. ①歌… ②杨… III. ①书信体小说—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第022153号

责任编辑 余文军

装帧设计 唐筠

责任出版 朱毅平

少年维特的烦恼

[德]歌德 著

杨武能 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 浙江新华数码印务有限公司

开本 880×1230 1/32

字数 133千字

印张 6.125

插页 3

印数 8001-12000

版次 2011年3月第1版 2011年5月第2次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-3143-8

定价 15.00元

版权所有 违者必究

前言

歌德不仅以伟大的诗剧《浮士德》以及优秀的长篇小说和抒情诗,丰富了德国和世界文学的宝库,而且也创作过一些中短篇小说,为这种源于意大利、被称为 *Novelle* 的体裁在德国的产生和发展,作出过重要贡献。

他于 1795 年模仿薄伽丘的《十日谈》,以一些人聚在一起讲故事的形式写成的《德国流亡者讲的故事》,是德语文学史上第一组有影响的中短篇小说;本集所收的《商人与律师》,即为其中一个富有深刻哲理内涵的故事。

写成于 1827 年的《*Novelle*》,为歌德所写中短篇小说的最后一篇,不仅是他此类体裁最成功的作品,在以 *Novelle* 见长的德语近代文学,这篇小说也堪称代表作。歌德原本想用这个故事题材写一首《赫尔曼与窦绿苔》式的叙事长诗,由于席勒和威廉·洪堡提出异议而作罢。三十年后终于诞生的这篇小说,被歌德自视为当时尚处于尝试阶段的 *Novelle* 的典范,所以直接题名为《*Novelle*》。

《Novelle》这篇作品内容单纯,情节集中,格调明朗而富传奇色彩,后半部分更富于诗意,都适应了歌德所理解的 Novelle 的要求。就主题思想而言,它则以象征和寓意的手法,用一个孩子驯服猛狮的故事,表现了作者所追求的以艺术改造世界、以美育陶冶人心、以仁爱制胜暴力的理想。小说中描写的那个君主贤明有为、人民勤劳安乐的小侯国,并不存在于分裂而黑暗的封建德国的现实中,只存在于歌德的头脑里,是他晚年的社会政治思想的鲜明反映。

对这篇作品,歌德曾于 1827 年对艾克曼发表了有关 Novelle 本质的如下看法,为后世的作家和理论家所重视:

我想就叫它 Novelle,您看怎样?要知道,Novelle 不过就是一个发生了的闻所未闻的(unerhoert)的事件而已。这就是这个词的本来意义;时下在德国以 Novelle 之名流行的那许多东西,完全不是 Novelle,仅仅是普通故事(Erzählung)或者别的您愿意说的随便什么。我插在《亲和力》里的那篇 Novelle(指同样收入了本集的《一对奇怪的小邻居》——译者),也是本来意义上的一个闻所未闻的事件。

从歌德的上述谈话不难看出,德语中短篇小说 Novelle 的一个本质特征,就是故事情节要富有传奇性。

歌德创作的 Novelle 数量不多,且不少都嵌在长篇小说《威廉·迈斯特的学习时代》、《威廉·迈斯特的漫游时代》和《亲和力》里,像他上面提到的《一对奇怪的小邻居》那样。有鉴于此,在他晚年独立成篇的《Novelle》这个作品,也就显得格外珍贵。

至于本集中收入的《少年维特的烦恼》，从艺术特色讲并不是典型的 *Novelle*，歌德自己和传统的德国文学史都视之为长篇即所谓 *Roman*。只是由于其篇幅仅仅 9 万来字，按照我们的习惯通常称为中篇，也就收了进来。关于歌德这篇代表作的思想内容和艺术成就，各种外国文学教材中都分析、评介得很多，似无重复的必要。想提一下的只是，在思想内涵方面读者不妨多注意作者关于宇宙、人生、社会的哲学思考，在艺术审美方面多注意其与真正 *Novelle* 的显著区别，这样也许就可读出一些与现行观点不同的新意，得到一些意外的收获。

杨武能

目录

商人与律师	1
一对奇怪的小邻居	18
Novelle	27
少年维特的烦恼	52



商人与律师

从前,在意大利的一座海滨城市里有一位商人。这商人不仅从青年时代起就非常勤俭,非常聪明,而且还是一名优秀的航海家。他经常亲自领着船只前往亚历山大城^①,在那里收购和换取各种珍奇货物,运回故乡出卖,要不就发售到北欧各地去,以此赚得了大量的钱财。这样往返奔波,他得到了极大的快乐,从来也不曾花时间去进行那类糜费金钱的消遣。如此年复一年,他的财产便有增无减,越积越多。

他这么兢兢业业地一直干到了五十岁,对于安静的市民们用以调剂生活的种种娱乐所知甚少,就连那异性的美丽也引不起他的注意,虽然他的女同胞们都是颇有魅力的;只有她们对于首饰和珠宝的贪欲,他倒十分了解,一有机会便投其所好,从中牟利。

^① 埃及的重要港口和商业中心。

因此，他自己也万万想不到，后来有一天他的心境竟然起了变化。

那一天，他驾着满载货物的船只驶进故乡的港口，正碰上城里的青年们在过一年一度的狂欢节。在例行的祭礼过去以后，少男少女们便花花绿绿地穿戴打扮起来，有的参加节日游行，有的成群地在街头嬉戏，到后来全都集合在郊外的一处大广场上，或进行各种游乐，或表演杂耍技艺，并且互相认认真真的进行比赛，以夺取小小的奖品。

一开始，我们的航海家还看得兴致勃勃。他看见青年们一个个生趣盎然，做父母的也因此不胜欣喜；他发现人人都及时行乐，心头各怀着美好的希望。看着看着，他不由得想到了自己，一下子感到自己的处境是那样的孤独。回到家，空空的住宅第一次令他害怕起来，他于是自怨自艾开了：

“我这个不幸的人啊！我怎么时至今日才睁开了眼睛？我怎么到了这么大年纪，才看出什么是惟一能使人变得幸福的财富？多少次的奔波！多少次的冒险！可它们又带给了我什么呢？尽管我屋子里货物堆积如山，箱笼里充斥着金银，橱柜里装满了珠宝首饰；但这些财富全都不能使我心中快活、满足。好像我把它们积得越多，它们就越渴望有更多的伙伴，一粒宝石渴望着另一粒宝石，一枚金币渴望着另一枚金币。——它们不把我当做主人；它们对我发出粗野的叫喊：快去！快去找回更多的我们的同类来！黄金只喜欢黄金，宝石只喜欢宝石！它们就这样驱使着我，使我奔波劳碌了一辈子。事到如今，我才感到自己从这一切中，并未获得任何享受。可叹的是，我已上了年纪才开始思考并且明白过来：我现在未能享受这些财富，我身后也没有人再享受它们

了！你可曾用它们打扮自己的爱妻？你可曾用它们陪嫁过自己的闺女？你可曾借以使自己的儿子赢得并巩固某一位美人的爱情？没有，从来没有！对你所有的这些财富，你自己和你家人都从来不曾真正占有过；只要你一死去，你辛辛苦苦聚敛起来的一切，就将供他人随意挥霍了。

“可那些幸福的父母亲们，他们的景况和我又是怎样不同啊！今晚他们将让子女们围坐桌旁，夸奖他们的机灵，勉励他们奋发向上。从他们眼里，将闪射出欣喜的光芒；从他们现在的生活中，将滋生出未来的希望！可是你自己，难道就应该完全绝望了么？难道你已经是一个衰朽老翁了么？亡羊补牢，犹未为晚；认识了过去的错失，不就可以补救了吗？是的，在你这种年龄，考虑结婚还不算愚蠢；你可以凭自己的财富讨个好妻子，并且使她幸福，要是还能生儿育女，那么这晚熟的果实便会带给你莫大的快乐，而不像那种过早地由上天赐给的子女，只能成为父母的烦恼和重负。”

他如此自言自语着，便拿定了主意，立刻召来船上的两名伙计，把自己的想法告诉了他们。他们久已习惯于对主人惟命是从，便急忙去到城里，寻找起时下最年轻、最美丽的女子来。既然东家目前急需这种货物，那就该让他获得其中最上等的才是。

商人自己也跟派出去的伙计一样没有闲着。他四处探寻，八方打听，很快便找到了一位理想的女子，眼下全城最美的美人，约莫十六岁光景，文雅而有教养，性情温柔，容貌动人。

经过短短几次交涉，便使美人动了心，相信嫁这个丈夫不论在他身前或是死后都是有利的。然后，就大肆铺张地、热热闹闹地举行了婚礼。打这一天起，我们的商人才第一次感到真正占有

和享受了自己的财富。他满怀着喜悦,用最华贵的衣料去穿戴那美丽的躯体。在他爱妻胸前和发间,一颗颗宝石交相辉映,那光彩远非一度藏在匣子里时可比。还有那些钻石戒指,从戴着它们的纤纤玉手上更是获得了无穷的价值。

这样,商人不仅感到自己仍然是富有的,而且比以前更富有了,原因是他的财富如今有人来分享和使用。夫妻俩如此心满意足地过了差不多有一年,商人仿佛已一改往日劳碌奔波的癖性,习惯了家居生活的安适宁谧。然而实际情况是:江山易改,禀性难移;我们早年开始走的道路,就算可以暂时离开,但要完全中断却是永远不可能的。

我们的商人就是这样。他常常看见别的人扬帆出海,或者幸福地返回港口,不免又旧性复发,十分激动。是的,有时甚至在家里和妻子身旁,他也心神不宁,若有所失。这种心情一天比一天强烈,渐渐变成为一股如饥似渴的欲望,使他深深地感到不幸,最后竟病倒了。

“这下你该怎么办呢?”他问自己。“这下你该已明白,一个人到了晚年还来改变旧有的生活方式,是多么愚蠢了吧。我们怎么可能把一直从事的事业,追求的理想,一下子从自己的头脑里甚至四肢里驱赶出去呢?我曾经像鱼一样爱水,像飞鸟一样爱天空;而今,我把自己关在一所装满珍宝的住宅里,关在一个年轻美貌的女子身边,又落得了怎样的下场呢?我原希望这样就能获得满足,能享受自己的财富;看来我反倒失去了一切,因为不能再创造新的财富。人们把那些孜孜不倦地聚敛财富的人当成傻瓜,其实是错误的;因为对于一个从不断的追求中体验到欢乐的人,创造本身就是一种幸福,他所创造的财富却没有意义。由于

无所事事,我变得郁郁寡欢;由于缺少活动,我病倒了。我若不改弦易辙,死期也就近啦。

“诚然,要离开一位年轻可爱的妻子,是一件冒险的事。难道讨了这么个既迷人、但也容易被人迷的少女,马上就让她独守空房,受寂寞惆怅之苦,这是公平的么?再说那些纨绔子弟,不是已经在我窗下转来转去了吗?在教堂和公园里,他们不是已经极力在吸引我娇妻的注意了吗?我这一走,家里会出什么事?难道我能相信,我的妻子会因为出现奇迹而得救吗?不,以她的年华,以她的姿色,只有傻瓜才会希望她能弃绝爱情的欢乐。你这一走,在回来时便会发现,你不只失去了你妻子的爱情,失去了她对你的忠诚,也失去了与此相联系的家庭的荣誉。”

他这么左思右想、前后狐疑地自寻烦恼,健康状况便恶化到了极点。他的妻子和亲友全都为他担心,但谁也找不出病根在哪里。后来有一天,他又自顾自地盘算起来,经过好一番考虑以后,终于失声喊道:“你这个傻瓜哟!你为守住一个女子吃尽了苦头;要知道再这么拖下去,你很快就会一命呜呼,到那时还不是得把她留给别人吗?只要你能保住性命,就算冒着失去她身上被人当做妇女至宝的东西的危险吧,不也是更聪明、更好么?再说还有多少丈夫寸步不离家门,仍免不了失去这一财富,而在失去之后,又安之若素呢。你难道就没有勇气放弃这一财富,以挽救自己的生命么?”

他一边说着,一边就鼓起勇气,立刻派人叫来了船上的伙计。他吩咐他们,像往常一样把船装好货,并且准备停当一切,一遇顺风就出海去。吩咐完毕,他再转过来对妻子做了如下的解释:

“当你发现家中人来人往，断定我准备出门去时，你不用吃惊！当我告诉你，我又要出门远航了，你不要难过！我对你的爱情仍一如既往，而且将终身不渝。我深知至今在你身边享受的幸福的可贵；但是，如果我不能像现在这样因为游手好闲、无所作为而自苦自责的话，那它的价值对我来说就更高了。我旧日的欲望已经复苏，过去的事业又吸引着我。允许我再去看一看亚历山大城的市场吧，我如今会带着更大的热情奔向它，因为我想，我将为你从那里买回最华贵的衣料，最珍奇的珠宝。我把家中全部房屋财产都交付你，你可以任意支配它们，和你的父母亲友一起尽情享受！离别的日子也会过去的，重逢时我们将获得更多的欢乐。”

听到这里，可爱的妻子流下泪来，婉转而温柔地责备着丈夫，要丈夫相信，他不在家她一刻也不会快乐；但她自知留他不住，并且也不想限制他的自由，就只好求他，让他哪怕远在他乡，也要时时惦记着自己的爱妻。

接下去，他又向妻子交待一些有关营业和家务方面的事，然后停了一停，说：

“我现在心里还有几句话，你让我直说了吧。我只是最诚恳地请求你，别误解我的意思；相反我倒希望，你能从我的忧虑中看出我对你的爱。”

“我猜得出你要说什么，”美人回答说，“你是不放心我，你也像所有男人一样，认为我们妇女都是软弱的。你看见我年纪轻轻，快快活活，就以为我在你走后会变得轻佻和易受诱惑。我不责备你有这种想法，因为这在你们男人是司空见惯的；不过，我自己了解自己的心，所以可以向你保证，没有任何东西能轻易对

我产生影响,没有任何影响能打动我的心,使我离开迄今所遵循的爱情与责任的正道而误入歧途。放心吧,在你返回家园之日,你会发现你的妻仍是那样地温柔而忠诚,就跟你平日外出,傍晚又回到她的怀抱里时一样。”

“我相信你有这样的思想,”丈夫说,“我希望你始终保持下去。不过,也让我们设想一下最坏的情况;我们为什么不可以未雨绸缪呢?你知道,你美丽动人的身段,多么地吸引我们那些青年同胞的注意。我不在的时候,他们会加紧来纠缠你,千方百计与你接近,获取你的欢心。你丈夫的画像,不能如他在你跟前的存在那样,永远把他们从你的门前和心中驱走。你诚然是个高尚善良的女子,但人的天生的欲望却是合理而强有力的,它们不断地跟我们的理性斗争着,而且通常总是获得了胜利。别打断我!当我不在的时候,即使你依照本分仍然经常想着我,你还是会感到那种妇女想吸引男子、同时也被男子吸引的欲望。在一段时间里,我将是这种渴慕的对象。可是以后,谁知又会碰上怎样的情况,出现怎样的机遇,竟使另一个人在事实上得到你在想象中原打算给我的一切呢。别不耐烦,我请求你,听我把话讲完吧!

“要真出现那样的情况——你否认这种可能,而我也不希望使它更快成为现实——即是说,你没有一个男子作伴就过不下去,再也不能缺少爱情的欢乐了,那么,我就只要你答应我,绝不选择那些轻浮少年中的任何一个来代替我;他们尽管样子文质彬彬,实际上对别人家庭的荣誉,比对别人妻子的贞操更危险。他们见妇女就追,与其说是出自情欲,还不如说是出自虚荣,因此自然地为了追求这个便丢掉那个。要是将来你感到需要找个朋友了,那就要找一个配得上这个称呼的人,找一个谦逊诚实、

沉默寡言的人,这样才能严守秘密,使爱情的欢乐更加不同寻常。”

听到这里,美丽的妻子再也忍不住悲痛,一直强噙住的眼泪便滚滚流了下来。

“不管你怎么想我,”她在热烈地拥抱过丈夫以后高声说,“我也绝不会犯这个你几乎认为我不可避免地要犯的罪行。就算我什么时候这样想一想,那也让大地裂开来把我吞掉,让我失去继续过我们美好生活的一切希望。打消你胸中的疑虑吧;让我始终保持一个纯洁的希望,希望着你不久又回到我的怀抱中。”

在对妻子进行了百般抚慰之后,商人第二天一早便上了船,随后一路顺风,很快抵达了亚历山大港。

这期间,他妻子掌管着巨大的家财,过着安静、舒适而愉快的生活。不过,她离群索居,除去父母与亲戚之外就不见任何人。她丈夫的商号自有一班忠心的伙计经营;她本人住着一所巨大的邸宅,每日里都怀着欣慰的心情,在那些富丽堂皇的居室中想念自己的丈夫。

然而,不管她怎样自甘寂寞,深居简出,城里的那帮年轻人却不肯罢休。他们抓住一切机会,不断地在她窗前走来走去,晚上更是又弹又唱,以图引起她的注意。一开始,寂寞的美人对他们这么搞十分讨厌;可没过多久,也就习以为常,有时甚至以听这些小夜曲作为自己漫漫长夜的消遣,全不问是些什么人在那里弹唱。有几次,她听着听着,便思念起远在他乡的亲人来,不禁发出了一声声的喟叹。

她原本希望,她的这些不相识的倾慕者会渐渐感到厌倦;哪知他们却劲头越来越足,大有不达目的绝不罢休之势。而今,她已分辨得出那些反复送来的不同乐器和不同歌喉的声音,分辨

得出不同的曲调。又过了一些时候,她便再也止不住好奇心,想去弄清楚那些不相识的倾慕者究竟是些什么人,以及他们中哪几个最有恒心了。为了消磨光阴,她这样做倒也不是不可。

自此以后,她便常常透过窗帷和半掩着的百叶窗,向街上张望,留心着过往的行人,以找出那些久久地盯着她窗口的男子来。他们大多是些模样体面、衣着华丽的青年,虽然举止风度中都流露出不少轻浮与虚夸之处。看他们那神气,与其说是真要表露自己对美人的倾慕,还不如说是想通过对她的卧室的注视,来突出和显示自己。

“可不是,我的丈夫真叫有先见之明呢!”她不只一次地自我解嘲说。“他给我定下的选择情人的条件,就把这班来追求我以及可能博得我欢心的人,全部排除在外了。他非常清楚,聪明、谦逊、缄默,这全是安静的老年人的美德,虽然也能得到我们理性的尊重,却绝对激发不起我们的幻想和热情。这一来,那些个成天围着我屋子转的青年,对我就毫无威胁,因为他们得不到我的信赖;而另一方面,那些我可以信赖的人,又会使我觉得是一点也不可爱的。”

在这种安全感支配下,她便越来越沉溺于欣赏小夜曲,观察那些来来往往的翩翩少年。不知不觉,久而久之,她心中便生出了一种强烈的欲望,等到她想要抗拒却已为时过晚了。寂寞孤单,无所事事,生活安适而优裕,必然地滋生出不可克制的情欲,其速度之快超出了这位善良女子的想象。

如今,她在自己丈夫的众多优点中,对他如此通达人情世故,特别了解妇女的心思这一点,格外感到钦佩,同时也暗暗叹息。“看起来,他说的那种我坚决否认的情况,确实是可能的了。”

她对自己说，“所以，他劝我在出现此种情况时行事要谨慎聪明，就非多此一举。然而，我眼下连一个相思的对象也没有，只好听任无情的造化的摆布，这谨慎聪明又有何用！对于那些我不了解的人，我怎么可能进行挑选？反过来，在我熟识的人中，又哪里还有挑选的余地？”

如此地冥思苦想、愁肠百结，美人本已不佳的心境便一天坏似一天。她怎么也无法使自己得到排遣；任何快乐的事，都会触动她的感情，使她在深沉的孤寂中，想象出她所向往的种种欢乐情景。

后来有一天，她就带着这样的心境，听亲戚们讲城里的新闻。当他们提到一位新近从波伦亚^①学成归来的青年法学家时，一个个都赞不绝口，说他不仅学问精深，而且少年老成，聪明练达，加之一表人才，待人也十分谦逊。作为律师，他很快便赢得了市民的信任，法官的敬重。他每天出入市政厅，料理他的事务，履行他的职责。

听人讲着一位如此完美的男子，美人不由得起了与他相识的念头，并且暗自希望，这个青年就是她即使按丈夫规定的条件，也可以以心相许的人。因此，在她知道了这个人每天都要从她家门前经过以后，便十分留意起来。她细心地观察着，弄清楚了市政厅通常开会的时间。终于，她看见青年走过来了，心里头颇为激动。然而，他的年轻貌美如果说对妇人有足够的魅力的话，那么从另一方面看，他的老成谦逊却又令她担心。

她偷偷地观察了好些天，最后再也抑制不住想使青年注意

^① 意大利城市。